

7. U restoranu – Im Restaurant

U restoranu – Konversation



Obitelj Berger želi ići u restoran. Ali ima još nekoliko problema ...

Monika: Kako si, Klause? Imaš li neki problem?

Klaus: Hmm ..., da, mislim da imam opeklinu od sunca.

Monika: Kakva nesreća! Sunce je ovdje intenzivnije nego kod kuće i suncobran nije dovoljan. Želiš li sada kremu? Imam dobar „après-sun-lotion“.

Klaus: Da, hvala lijepa!

Monika: Izvoli losion. Idemo li večeras u restoran?

Klaus: Dobra ideja! Vrlo sam gladan i žedan. Pitajmo gdje je dobar restoran!

Klaus izlazi iz apartmana i sreće Danicu.

Klaus: Dobro več, Danice!

Kroatisch	Deutsch
nekoliko	einige
neki	(irgend)ein
opeklina	Verbrennung, Brandwunde
opeklina od sunca	Sonnenbrand
nesreća	Unglück, Pech
intenzivan /-vna/-o	intensiv
nego	als
kod (+Gen.)	zu, an, bei
kuća	Haus
losion	Lotion
večeras	heute abend
gladan /-dna/o	hungrig
žedan /-dna/-o	durstig
pitati	fragen
izlaziti	herausgehen, ~kommen
sretati (se), srećem	(sich) treffen

Danica: Bok, Klause, kako ste?

Klaus: Tako-tako, imam opeklinu od sunca. Ali trenutno nije to važno. Važnije je jedno pitanje.

Danica: Pitajte!

Klaus: Gdje se ovdje u blizini nalazi dobar restoran?

Danica: Samo sto pedeset metara odavde se nalazi restoran. On je najbolji u selu. Na terasi imate divan pogled na more. A servis je odličan.

Klaus: Samo sto pedeset metara! Vrlo dobro! Ne moramo se voziti autom ili biciklom. Hvala lijepa!

Danica: Nema na čemu!

Obitelj Berger ulazi u restoran.

Konobar: Dobro večer!

Klaus: Dobro večer! Imate li slobodan stol za četiri osobe, možda na terasi?

Konobar: Imate sreću. Najljepši stol na terasi je slobodan.

Monika: Super! Idemo tamo.

Konobar: Izvolite jelovnik. Želite li već nešto naručiti?

Klaus: Molim jedno veliko pivo!

Monika: Molim pola litre vina.

Konobar: Bijelo ili crno vino?

Monika: Crno vino!

Jasmina: Čašu mineralne vode!

Denis: Jednu Colu!

Kroatisch	Deutsch
trenutno	im Moment, augenblicklich
važan /-žna/-o	wichtig
blizina	Nähe
odavde	von hier (aus)
nalaziti (se)	finden, sich befinden
selo	Dorf
terasa	Terrasse
servis	Service
voziti (se)	fahren
bicikl	Fahrrad
nema na čemu!	keine Ursache!
ulaziti	hereinkommen, eintreten
slobodan /-dna/-o	frei
osoba	Person
sreća	Glück
jelovnik	Speisekarte
nešto	etwas
naručiti	bestellen
naručivati, naručujem	bestellen
pivo	Bier
crn /-a/-o	schwarz
čaša	Glas
mineralni /-a/-o	mineralisch, Mineral~
nositi	tragen, bringen
piće	Getränk
jelo	Essen, Speise

Konobar nosi pića.

Konobar: Izvolite!

Klaus: Hvala!

Konobar: Želite li sada naručiti jelo?

Klaus: Da, ali imam još jedno pitanje: Što je „Dalmatinski tanjur“?

Konobar: To su dalmatinski specijaliteti: svinjski kotlet, ćevapčići, jetra na žaru i ražnjići. I prilozi. Ali to je samo za dvije osobe.

Klaus: Monika, želiš li jedan Dalmatinski tanjur?

Monika: Ne, mislim da je to previše!

Klaus: U redu, onda želim govedu juhu, ćevapčice sa pomfritom, miješanu salatu i malo kruha.

Monika: Što je pljeskavica?

Konobar: To su „Frikadellen“ na žaru.

Monika: Želim to probati. Donesite mi pljeskavicu sa sirom, malo riže i zelenu salatu!

Jasmina: Pohani oslić sa krumpirom i salatu od rajčice!

Denis: Bečki odrezak!

Konobar ide u kuhinju ...

Klaus: Ovdje je zaista lijepo. Pijmo zajedno!

Klaus diže čašu.

Klaus: Živjeli!

Konobar dolazi s jelom ...

Konobar: Izvolite! Dobar tek!

Obitelj B.: Hvala!

Obitelj Berger jede. Tiho je nekoliko minuta. Onda ponovno dolazi konobar.

Konobar: Je li sve u redu?

Klaus: Da, ali želim još jedno pivo.

Konobar: Nema problema!

Monika: A ja želim još palačinke.

Konobar: Sa marmeladom ili sa čokoladom?

Kroatisch	Deutsch
dalmatinski /-a/-o	dalmatinisch, Dalmatien~
tanjur	Teller
specijalitet	Spezialität
svinjski /-a/-o	Schweine~
kotlet	Kotelett
ćevapčići	Hackfleischröllchen
ražnjići	Fleischspießchen
jetra	Leber
žar	Glut, Hitze
na žaru	vom Rost
prilog (Pl prilozi)	Beilage
previše	zu viel
donijeti, donesem	bringen
goveda juha	Rindsuppe
pomfrit	Pommes Frites
miješani /-a/-o	gemischt
salata	Salat
malo	wenig
riža	Reis
zelen /-a/-o	grün
pohani /-a/-o	paniert
oslić	Seehecht
krumpir	Kartoffel
rajčica	Tomate
Beč	Wien
Bečki /-a/-o	Wiener
odrezak	Abschnitt, hier: Schnitzel
piti, pijem	trinken
zajedno	gemeinsam, zusammen
dizati, dižem	(hoch)heben, beseitigen
živjeli!	prost!
tek	Appetit
tih /-a/-o	still, leise
ponovan /vna/-o	wiederholt, abermalig
palačinka	Pfannkuchen

Monika: Sa čokoladom. I za Denisa još veću porciju pomfrita.

Konobar: Vrlo rado!

Obitelj Berger jede, pije i uživa u pogledu na more. Onda Klaus želi platiti.

Klaus: Molim, račun!

Konobar: Plaćate li sve zajedno?

Klaus: Naravno!

Konobar: Izvolite račun!

Klaus čita 232 kune i daje 250 kuna.

Klaus: Zadržite ostatak!

Konobar: Hvala lijepa! Želite li još nešto piti na račun kuće, možda šljivovicu ili Julišku?

Klaus: Vrlo rado! Želim šljivovicu.

Monika: A ja želim Julišku! Imate li za Jasminu i Denisa malo soka od naranče? Oni ne piju alkoholna pića.

Konobar: Nema problema!

Konobar servira pića ...

Klaus: Hvala lijepa! To je vrlo ljubazno od Vas.

Konobar: Molim lijepo! Dođite opet!

Obitelj Berger prazni čaše i vraća se zadovoljno u apartman.

Kroatisch	Deutsch
porcija	Portion
rado	gerne
jesti, jedem	essen
platiti	(be)zahlen
plaćati	(be)zahlen
račun	Rechnung
davati, dajem	geben
zadržati, zadržim	behalten
ostatak	Rest
šljivovica	Schliwowitz, Pflaumenschnaps
Juliška	Julischka (s.u.)
alkoholni /-a/-o	alkoholisch
servirati	servieren
ljubazan /-zna/-o	liebenswert, freundlich
od Vas	von Ihnen
opet	wieder
prazniti	entleeren, leer machen
vraćati se	zurückgehen

Grammatik und Übungen

Der Instrumental

Dieser Fall tritt im Deutschen nicht auf. Im Kroatischen wird der Instrumental verwendet

- auf die Frage *womit/wodurch/mit welchem Mittel* (daher auch der Name *Instrumental*)
- nach einigen Präpositionen wie *s(a)* (=mit).

Im Deutschen wird anstelle des Instrumentals eine Präposition mit Dativ verwendet. Die folgende Tabelle enthält einige Beispiele.

Deutsch		Kroatisch	Kommentar
Ich fahre mit dem Fahrrad .	ohne Präposition	Vozim se biciklom .	Das Fahrrad als Mittel zur Fortbewegung.
Er isst mit Messer und Gabel .		Jede nožem i vilicom .	Das Messer und die Gabel dienen als Hilfsmittel beim Essen.
Er isst Brot mit Käse .	mit Präposition	Jede kruh sa sirom .	Der Käse ist als „Beilage“ beim Brot dabei.
Ich gehe mit dem Bruder ins Restaurant.		Idem s bratom u restoran.	Der Bruder ist nicht Mittel zum Zweck, sondern als Begleitung dabei.

Wie Sie den Beispielen sicher schon entnommen haben, besitzen die Substantive im Instrumental die Endung **-om** bzw. **-em**.



Merken Sie sich die **Endungen im Instrumental!**

-om / -em (m)

-om (f)

-om / -em (n)

Beachten Sie: Grundsätzlich endet der Instrumental auf **-om**. Im **Maskulinum** und auch im **Neutrum** endet der Instrumental auf **-em** anstelle von **-om**, wenn einer der Konsonanten **c, ć, č, đ, dž, j, lj, š** oder **ž** direkt davor steht (nož – nož**em**). Dazu ein kurzer, hoffentlich eingängiger

Merkspruch: ž, š, j, đ und c - erzwingen stets das e

Beachten Sie aber, dass dieser Spruch nicht im Femininum gilt! Außerdem merken wir uns:

Endet ein Neutrum schon im Nominativ auf **-e** (z.B. **more**), so endet der Instrumental automatisch auf **-em** (z.B. **morem**).

Die Präposition **sa** wird gegenüber der gleichbedeutenden Präposition **s** immer dann bevorzugt, wenn es die Klarheit der Sprache erfordert. Man wird also eher **sa sirom** an Stelle von **s sirom** sagen.

Genug der Theorie!

Übung 7.1



Übersetzen Sie die folgenden Sätze!

1. Nina kommt nicht mit dem Fahrrad.
2. Wir trinken mit Martina Wein.

3. Klaus geht mit Monika an den Strand.
4. Wir essen Palatschinken mit Marmelade.
5. Wir spülen den Teller mit Wasser.

Kroatisch	Deutsch
prati, perem	waschen, spülen

Besteck und Geschirr

Wir haben ja bereits die Wörter Teller, Messer und Gabel kennen gelernt. Bei dieser Gelegenheit merken wir uns die wichtigsten Gegenstände beim Essen.



Die Steigerung der Adjektive

Ähnlich wie im Deutschen gibt es Adjektive, die regelmäßig (z.B. neu, neuer, am neusten) gesteigert werden, und solche, deren Steigerungsformen man einfach lernen muss (z.B. gut, besser, am besten). Wir unterteilen die Adjektive bei der Steigerung in vier Gruppen.

In die **erste Gruppe** gehören die Adjektive, die regelmäßig gesteigert werden.

Hier werden im Komparativ an die männliche Grundform **-iji** (m) bzw. **-ija** (f) bzw. **-ije** (n) angehängt. Beim Superlativ wird die Silbe **naj-** vorangestellt. Klingt kompliziert? Ist es aber gar nicht, wie die unten stehende Tabelle zeigt.

Deutsch			Kroatisch		
neu	neuer	am neusten	nov	noviji	najnoviji
bequem	bequemer	am bequemsten	udoban	udobniji	najudobniji
wichtig	wichtiger	am wichtigsten	važan	važniji	najvažniji